



## Índice 目次

### Tomar conta de crianças 子育て

Centro de Assistência à Infância 子育て支援センター ..... Página 1

### Saúde 健康

Programação do Centro de Saúde 保健センター事業 ..... Página 2

### Seguros 保険

Exame de câncer de estômago e câncer colorretal 胃がん検診・大腸がん健診 ..... Página 3

Atualização do Auxílio Criança (Jidō Teate) 児童手当現況届 ..... Página 4

Consulta sobre pagamento de despesa pública 納付相談 ..... Página 4

### Informação do mês お知らせ

Calendário de lixo ごみカレンダー ..... Página 5

## ■ Consulta gratuita com o advogado para cidadãos de Aishō-chō ■ 弁護士による町民無料法律相談

**Vagas:** 6 pessoas, 30 minutos por pessoa (Necessário reservar)

**Prefeitura de Echigawa:** Uma vez por mês na quarta-feira, entre 13h30 e 16h30

Mais informações: Dep. de Administração Interna (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7680

※要予約。定員各6人(1人30分)◎愛知川庁舎:月に一度(水)13:30~16:30

問 経営戦略課(愛知川庁舎) ☎0749-42-7680



**(Necessário reservar 予約制)**

## Dias de atendimento prolongado em junho 令和3年6月の「窓口延長業務日」

Guichê aberto: 1º andar da Prefeitura de Echigawa (Dep. de Registro Civil) 開設窓口 愛知川庁舎1階住民課窓口

Nas próximas quintas-feiras: Dia 3, 10, 17 e 24 開設日 3日(木)・10日(木)・17日(木)・24日(木)

Horário: Até as 19h 開設時間 19時まで

### Serviços disponíveis 取扱業務

- Registro Civil (KOSEKI) 戸籍
- Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN) 国民健康保険
- Atestado de residência 住民票
- Aposentadoria Nacional (KOKUMIN NENKIN) 国民年金
- Registro de carimbo 印鑑の届出
- Assistência para Despesas Médicas (FUKUSHI IRYŌ) 福祉医療
- Atestado de carimbo 印鑑証明
- Seguro de Saúde de Idoso (acima de 75 anos) 後期高齢者医療

Mais informações: Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7692 住民課 ☎42-7692

## TSUKUSHI HIROBA つくしひろば

O "TSUKUSHI HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

「つくしひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。就学前の子どもとその保護者が気軽に集い、親子で自由に遊んだり、子育ての情報交換をする場としてご利用ください。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Kawara, 680 住所 愛荘町川原680
- Dias abertos:** 1º e 3º sábados e todas segundas, terças e sextas-feiras  
(Exceto feriado nacional e final e começo do ano) 開館日 月・火・金曜日及び第1・3土曜日(祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 9h30 e 16h 時間 9:30~16:00
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō  
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-5051 電話番号 0749-42-5051



## WANPAKU HIROBA わんぱくひろば

O "WANPAKU HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

No Centro de Bem-Estar (Fukushi Center Ainosato), estamos fornecendo a assistência para apoiar o crescimento saudável das crianças com a idade pré-escolar. Fiquem à vontade para participar.

「わんぱくひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。町立福祉センター愛の郷で子どもの健やかな育ちを支援しています。お気軽にご参加ください。

- Endereço:** Aishō-chō Ichi, 731 Fukushi Center Ainosato 住所 愛荘町市731 福祉センター愛の郷
- Dias abertos:** Todas segundas, quartas e quintas-feiras. 開館日 月曜日・水曜日・木曜日
- Horário:** Entre 9h e 15h 開館時間 (9:00~15:00)
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō  
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-7170 電話番号 0749-42-7170



## Centro de Assistência à Infância AIKKO 子育て支援センターあいつ子

O "Centro de Assistência à Infância AIKKO" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

子育て支援センター「あいつ子」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。親子が自由に遊び、交流し、子育ての仲間づくりや情報交換する場として気軽にご利用ください。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Abiko, 811-1 住所 愛荘町安孫子811-1
- Dias abertos:** 2º e 4º sábados e de terça a sexta-feira 開館日 火曜~金曜日 第2・4土曜日  
(Exceto feriado nacional e no final e começo do ano) (祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 10h e 12h, e 13h e 16h30 開館時間 10:00~12:00, 13:00~16:30
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō  
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-37-8058 電話番号 0749-37-8058



# Programação do Centro de Saúde em junho

Exames e consultas pediátricas 乳幼児健康診査

6月の保健センター事業

## Exames pediátricos de junho

**4 meses** (Crianças que nasceram em fevereiro de 2021)

**Data e horário:** 9 de junho (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**7 meses** (Crianças que nasceram em novembro de 2020)

**Data e horário:** 11 de junho (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**10 meses** (Crianças que nasceram em agosto de 2020)

**Data e horário:** 11 de junho (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**1 ano e 6 meses** (Crianças que nasceram em novembro de 2019)

**Data e horário:** 2 de junho (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.

**2 anos e 6 meses** (Crianças que nasceram em novembro de 2018)

**Data e horário:** 2 de junho (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo.

**3 anos e 6 meses** (Crianças que nasceram em novembro de 2017)

**Data e horário:** 8 de junho (ter). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Haverá exame de urina. Favor coletar e trazer a primeira urina do dia com um copo descartável. Trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.  
Treinem em casa para fazer o exame de vista neste dia.

### Consulta sobre saúde ☆健康相談

Consulta individual com agente comunitária de saúde sobre a saúde, psicologia e cuidação dos filhos.

●保健師による「健康・こころ・子育て全般」に関する個別相談

(Necessário reservar 予約制)

### Consulta odontológica ☆歯科相談

Consulta individual sobre os dentes com a higienista dental. ●歯科衛生士による「歯・口」に関する個別相談(予約制)

(Necessário reservar 予約制)

### Consulta nutricional e papinha de desmame ☆栄養相談・もぐもぐ相談

Consulta individual sobre a alimentação (papinha) e nutrição com a nutricionista administrativa.

●管理栄養士による「食事(離乳食)・栄養」に関する個別相談(予約制)

(Necessário reservar 予約制)

### Consulta de saúde para mulheres ☆女性のための健康相談

Consulta sobre a gestação e climatério com a parteira. ●助産師による妊娠・更年期等についての相談(予約制)

(Necessário reservar 予約制)

### Consulta sobre amamentação ☆おっぱい相談

Consulta sobre amamentação com a parteira. ●助産師による母乳育児等についての相談。(予約制)

(Necessário reservar 予約制)

### Consulta de puericultura 子育て相談

Consulta individual sobre o desenvolvimento da criança com a psicóloga. ●臨床心理士による子どもの成長発達に関する個別相談

(Necessário reservar 予約制)

### Salinha para pré-mamães ☆ぶれママ教室

Salinha de gestantes realizado pela parteira, nutricionista e agente comunitária de saúde.

●助産師・栄養管理士・保健師による妊婦教室(予約制)

(Necessário reservar 予約制)

**Local:** Centro de Saúde de Hatashō 会場: 秦荘保健センター

**Conteúdo:** Conversa sobre a cuidação de filhos 内容: 育児のお話

1. Sobre a alimentação durante a gravidez ①妊娠期からの栄養のとり方

2. Como se lidar com o choro da bebê ②赤ちゃんの“泣き”への対応

3. Informações sobre a ajuda da cidade para puericultura. ③育児情報提供

Haverá apresentação de livros relacionados a puericultura e parto. Estes livros podem ser emprestados no dia da salinha. Caso desejar, favor trazer o cartão da biblioteca. 図書館から、出産や育児に関する本の紹介があります。

当日貸出も可能です。ご希望の方は、貸出しカードをご持参ください。

## Exame de câncer do estômago! 胃がん検診を受けましょう! Há duas maneiras para examinar! 受け方は2通り!

### 1ª maneira 方法1: Radiografia do estômago (Exame de sódio de bário) 胃X線検査(バリウム検査)

#### Público-alvo 対象者:

Moradores de Aishō com mais de 40 anos de idade **que no ano passado não receberam o exame de endoscopia**. 40歳以上の愛荘町住民で、昨年度胃内視鏡検査を受けていない方。

#### Abertura das reservas 予約受付開始日時:

8 de junho (ter), a partir das 8h30. (Agendar por telefone) 6月8日(火)8時30分～ 電話でお申し込みください。  
Favor conferir as datas na tabela abaixo. 受診日程は、下記の表をご覧ください。

### 2ª maneira 方法2: Endoscopia (exame com câmera) 胃内視鏡検査(胃カメラ検査)

#### Público-alvo 対象者:

Moradores de Aishō com mais de 50 anos de idade. Somente aqueles que em 31 de março de 2022 estarão com a idade par. (Exemplo: 50, 52, 54 ...) 50歳以上の愛荘町住民で、今年度末年齢が偶数年齢の方

#### Período 受付期間:

1º de junho (ter) até o final de fevereiro de 2022. Favor receber a explicação no guichê do Dep. de Saúde. 6月1日(火)～翌年2月末までに、健康推進課窓口で説明を受けてください。

Este exame será realizado no hospital indicado pela prefeitura. 胃内視鏡検査は、指定医療機関での受診になります。

## Exame de câncer colorretal 大腸がん検診を受けましょう!

#### Público-alvo 対象者:

Moradores de Aishō com mais de 40 anos de idade 40歳以上の愛荘町住民

Não é necessário reservar. 予約は必要ありません。

Em casa, será necessário coletar as fezes de dois dias e entregar em um dos dias abaixo.

No final de maio, o Kit de Exame será enviado para as pessoas que participaram no exame do ano passado que não foi confirmado nenhuma anormalidade.

Caso não houver o Kit de Exame, favor vir buscar até o Dep. de Saúde da prefeitura.

自家で二日分の便を採取し、右記の日程に提出いただけます。必ず事前に、健康推進課から検査キットを受け取ってください。

昨年度受診し、結果が「異常なし」の方には、5月末頃に検査キットを郵送します。

Local 場所	Data 日付	Recepção 受付時間
Centro de Saúde de Echigawa 愛知川保健センター	25 de junho (sex) 6月25日(金)	Entre 8h20 e 11h50 8時20分～11時50分
	26 de junho (sáb) 6月26日(土)	
	29 de junho (ter) 6月29日(火)	
Centro de Saúde de Hatashō 秦荘保健センター	3 de julho (sáb) 7月3日(土)	Entre 8h20 e 11h50 8時20分～11時50分
	4 de julho (dom) 7月4日(日)	
	5 de julho (seg) 7月5日(月)	

#### ★As seguintes pessoas não poderão participar no exame! こんな方は検診対象外です!

- As pessoas que estão em tratamento da parte do corpo que irá examinar.  
As pessoas com sintomas como dor ou hemorragia.  
As pessoas que receberam a explicação do médico para não participar no exame.  
検診を受ける部位について、医療機関で経過観察中の方や治療中の方、痛みや出血などの症状がある方、医師より検診対象外と説明を受けている方。
- No caso do exame de radiografia (exame com sódio de bário)  
Pessoas que tem facilidade de engasgar.  
Pessoas que não conseguem mudar de postura por conta própria.  
胃X線検査(バリウム検査)の場合、誤嚥しやすい方や体位変換ができない方。  
Dependendo do estado de saúde pode ser que não possa participar no exame.  
Favor confirmar sobre os detalhes pelo número abaixo.  
※その他、身体症状によっては受診対象外になることがあります。※詳しくはお問い合わせください。

#### Mais informações 問・申

Dep. de Saúde (Prefeitura de Echigawa) 0749-42-4887 健康推進課(愛知川庁舎)

## Sobre a atualização do Auxílio Criança (Jidō Teate) 児童手当 現況届の提出について

Em junho de todos os anos, os beneficiários do Auxílio Criança [Jidō teate] deverão entregar o formulário de notificação do estado atual. Este processo é para confirmar se o beneficiário continua com o direito de receber este benefício. Favor entregar o formulário e os documentos necessários durante junho.

児童手当(特例給付含む)受給者は、毎年6月に現況届の提出が定められています。現況届は、児童手当受給者の6月分以降の受給資格と状況を確認するためのものです。6月中に、現況届と必要書類を提出してください。(現況届は、6月1日頃に受給者宛に送付します)

### Atenção!

Caso não fazer este procedimento, o pagamento do Auxílio Criança de junho em diante ficará suspenso.  
※現況届未提出の場合、6月分以降の手当が差し止めとなりますのでご注意ください。

**Mais informações (Prefeitura de Echigawa):** 0749-42-7693 問 子ども支援課(愛知川庁舎) 0749-42-7693



## Consulta sobre pagamento de despesa pública 納付相談



Na prefeitura estamos atendendo consultas de pessoas que passam dificuldade de arcar com as despesas públicas abaixo devido a influência do novo coronavírus.

新型コロナウイルス感染症の影響により下記料金の納付が困難な方の相談を受け付けています。

- ① Seguro Nacional de Saúde 国民健康保険税
- ② Seguro de Saúde de Idosos (Acima de 75 anos) 後期高齢者医療保険料
- ③ Seguro de Serviço de Assistência [Kaigo Hoken] 介護保険料

### Requisitos 必要条件

- Redução de mais de 30 % da renda do mantenedor principal do agregado familiar.  
主たる生計維持者の収入減少。(前年比30%以上)
- Apresentar documentos que comprove a renda.  
収入を証明する書類の提示。

Sobre mais detalhes, favor entrar em contato com o departamento encarregado.

詳しくは各担当課にお問い合わせください。

### Mais informações お問い合わせ先:

Dep. de Impostos 税務課: 0749-42-7690

Dep. de Seguro e Aposentadoria Nacional 住民課: 0749-42-7692

Dep. do Idoso 福祉課: 0749-42-7691



# Calendário de coleta de lixo em junho

Vamos jogar o lixo pela maneira determinada. こみは決められた方法で出しましょう

6月のゴミカレンダー

**As letras negritas: Região de Hatashō** 黒字太字: 秦荘地区

**As letras itálicas: Região de Echigawa** 青字イタリック体: 愛知川地区

1	ter	<b>Lâmpada fluorescente</b> 蛍光灯 / <b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
2	qua	<i>Lixo não incinerável</i> 燃えないごみ
3	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Garrafa de vidro com cor</b> 色つきびん
4	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
7	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
8	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
9	qua	<b>Metal</b> 金属 / <b>Garrafa PET</b> ペットボトル / <b>Entulho</b> ガレキ
10	qui	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
11	sex	<b>Garrafa de vidro</b> びん / <b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
14	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
15	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
16	qua	<b>Entulho</b> ガレキ / <b>Garrafa PET</b> ペットボトル
17	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Metal</b> 金属
18	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
19	sáb	★ <b>Papel</b> (Estacionamento do Jardim de Infância Echigawa Yōchien)
21	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Bandeja branca</b> 白色トレイ
22	ter	<b>Bandeja branca</b> 白色トレイ / <b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
23	qua	<b>Lixo não incinerável</b> 燃えないごみ
24	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Garrafa de vidro sem cor</b> 無色透明びん
25	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
28	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
29	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
30	qua	<b>Lâmpada fluorescente</b> 蛍光灯

## ★COLETA DE PAPEL

### 1. O que pode jogar?

Jornal, anúncio, revista, papelão, roupa usada, garrafa plástica PET, pacote de leite, pilha, óleo de cozinha, vidro (lâmpada fluorescente), colchão japonês (gera custo), pequeno eletrodoméstico, isopor, objetos difíceis de processamento (lata de spray, isqueiro, lâmina)



### 2. Data e local da coleta (8h30 à 11h nos sábados)

Jardim de Infância Echigawa Yōchien.

**19 de junho** e 4 de dezembro.

**Estacionamento ao leste da prefeitura de Hatashō.**

11 de setembro e 5 de março.

- ★ Separar e amarrar os jornais, revistas e papelões.
- ★ Roupas usadas devem pôr em saco transparente.
- ★ Não coletamos envelopes, papel carbono e lençóis.
- ★ Deve comprar o adesivo de 300 ienes na prefeitura e colar no colchão japonês e tapete que for jogar.



Fone 0749 (29) 9046 ✉ seisaku@town.aisho.lg.jp

Redação e emissão: Prefeitura de Aishō-chō Dep. de Estratégia Política  
CEP 529-1380 Shiga-ken Echigawa-shi Echigawa, 72  
編集・発行/愛荘町役場みらい創造課 〒529-1380 滋賀県愛知郡愛荘町愛知川172

Folheto informativo da cidade Aishō-chō  
junho  
広報 あいしよ6月号